

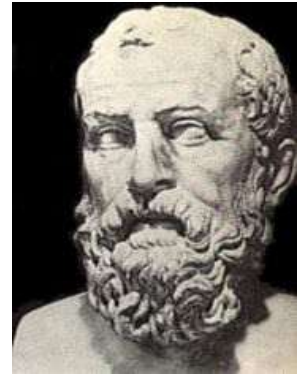
Solons Gesetzgebung (Aristoteles, *Athenaion Politeia* 5.1-7.2)

μι-Verben, Wurzelaorist

Um die Wende zum 6. Jahrhundert war aufgrund der ungleichen Besitzverteilung das Volk von Athen zutiefst zerworfen. Breite Teile der armen Landbevölkerung hatten sich in die Schuldknechtschaft verkaufen müssen. 594/3, auf dem Höhepunkt der Krise, wurde Solon von den Athenern zum Schlichter und Gesetzgeber berufen. Kernpunkte seiner sozialen Reform waren:

- Aufhebung der Grundstückshypothesen und Verbot der Schuldknechtschaft der Kleinbauern,
- Einrichtung eines timokratischen Vierklassensystems,
- Zulassung aller männlichen Vollbürger in die Volksversammlung, Installation der Heliaia (des Volksgerichtshofs),
- Sicherung der Verfassung durch schriftliche Niederlegung.

Auch wenn die historischen Fakten nur schwer fassbar sind, gilt Solon vielen als Wegbereiter der athenischen Demokratie.



Τοιαύτης δὲ τῆς τάξεως οὐσης¹ ἐν τῇ πολιτείᾳ καὶ τῶν πολλῶν δουλευόντων τοῖς ὀλίγοις ἀντέστη τοῖς γνωρίμοις² ὁ δῆμος. Ἰσχυρᾶς³ δὲ τῆς στάσεως⁴ οὐσης καὶ πολὺν χρόνον ἀντικαθημένων⁵ ἀλλήλοις εἴλοντο κοινῇ διαλλακτὴν⁶ καὶ ἄρχοντα Σόλωνα καὶ τὴν πολιτείαν ἐπέτρεψαν αὐτῷ, ποιήσαντι τὴν ἐλεγείαν, ἧς ἐστὶν ἀρχή·

Γινώσκω, καί μοι φρενὸς⁷ ἔνδοθεν⁸ ἄλγεα⁹ κεῖται,

πρεσβυτάτην ἔσορων γαίαν Ἰαονίας

κλινομένην...,

ἐν ἣ κοινῇ παραινεῖ καταπαύειν τὴν ἐνεστῶσαν¹⁰ φιλονικίαν. Ἦν δ' ὁ Σόλων τῇ μὲν φύσει καὶ τῇ δόξῃ τῶν πρώτων, τῇ δ' οὐσίᾳ¹¹ καὶ τοῖς πράγμασι¹² τῶν μέσων, ὡς ἔκ τε τῶν ἄλλων ὁμολογεῖται καὶ αὐτὸς ἐν τοῖσδε τοῖς ποιήμασιν μαρτυρεῖ, παραινῶν τοῖς πλουσίοις μὴ πλεονεκτεῖν¹³.

¹ τοιαύτης – οὐσης

² οἱ γνώριμοι

³ ἰσχυρός

⁴ ἡ στάσις, εἰς

⁵ ἀντι-κάθ-ημαι

⁶ ὁ δι-αλλακ-τής

⁷ ἡ φρήν, φρενός

⁸ ἔνδοθεν + G.

⁹ τὸ ἄλγος

¹⁰ ἐν-έστῶς

¹¹ ἡ οὐσία

¹² τὰ πράγματα

¹³ πλεον-εκτέω

Gemeint ist der katastrophale Zustand Athens vor der Reform.

der Adel

1. sicher, fest 2. stark, heftig

Parteikampf, Bürgerkrieg

wörtl. "gegenübersitzen", ergänze dazu αὐτῶν.

Schlichter

homerisch: Sitz der Gemütsbewegungen und des Denkens, Herz, Seele

innen

Schmerz

Part. Perf. zu ἐν-ίσταμαι sich einstellen

(εἰμί) Besitz, Vermögen

hier vll. seine soziale Situation

(πλεόν + ἔχω) mehr haben wollen, habgierig sein

Ἵμεῖς δ' ἠσυχάσαντες¹⁴ ἐνὶ φρεσὶ¹⁵ καρτερόν ἦτορ¹⁶,

οἷ πολλῶν ἀγαθῶν ἐς κόρον¹⁷ ἤλασάτε,

ἐν μετρίοισι τίθεσθε μέγαν νόον. Οὔτε γὰρ ἡμεῖς

πεισόμεθ', οὔθ' ὑμῖν ἄρτια¹⁸ ταῦτ' ἔσεται.

Καὶ ὅλως αἰεὶ τὴν αἰτίαν τῆς στάσεως ἀνάπτει¹⁹ τοῖς πλουσίοις· διὸ καὶ ἐν ἀρχῇ τῆς ἐλεγείας δεδοικέναι²⁰ φησὶ

τὴν τε φιλαργυρίαν τὴν θ' ὑπερηφανίαν²¹

ὡς διὰ ταῦτα τῆς ἔχθρας ἐνεστῶσης.

Κύριος δὲ γενόμενος τῶν πραγμάτων Σόλων τὸν τε δῆμον ἠλευθέρωσε, καὶ ἐν τῷ παρόντι καὶ εἰς τὸ μέλλον²² κωλύσας δανείζειν²³ ἐπὶ τοῖς σώμασιν, καὶ χρεῶν²⁴ ἀποκοπὰς²⁵ ἐποίησε, καὶ τῶν ἰδίων καὶ δημοσίων, ἃς σεισάχθειαν²⁶ καλοῦσιν ὡς ἀποσεισάμενοι τὸ βάρος²⁷.

Πολιτείαν δὲ κατέστησε καὶ νόμους ἔθηκεν ἄλλους, τοῖς δὲ Δράκοντος θεσμοῖς ἐπαύσαντο χρώμενοι πλὴν τῶν φονικῶν²⁸. Ἀναγράψαντες δὲ τοὺς νόμους εἰς τοὺς κύρβεις²⁹ ἔστησαν ἐν τῇ στοᾷ τῇ βασιλείῳ καὶ ὤμοσαν³⁰ χρῆσεσθαι πάντες. Οἱ δ' ἐννέα ἄρχοντες ὀμνύντες πρὸς τῷ λίθῳ κατεφάτιζον³¹ ἀναθήσειν ἀνδριάντα³² χρυσοῦν, ἐάν τινα παραβῶσι τῶν νόμων· ὅθεν ἔτι καὶ νῦν οὕτως ὀμνύουσι.

¹⁴ ἠσυχάζω	beruhigen
¹⁵ ἐνὶ φρεσὶ	(ἐνὶ = ἐν) im Herzen (<i>homerische Formel</i>)
¹⁶ κάρτερον ἦτορ	den stolzen Sinn (<i>homerische Formel</i>)
¹⁷ ὁ κόρος	(Über)sättigung
¹⁸ ἄρτιος	passend, nach Wunsch
¹⁹ ἀν-ἄπτω	"anheften", zusprechen
²⁰ δέδοικα	(<i>Präsens-Perfekt</i>) fürchten
²¹ ἡ ὑπερη-φάνια	(<i>episch, ὑπέρ + φαίνομαι</i>) Hochmut
²² τὸ μέλλον	(μέλλω) die Zukunft
²³ δανείζω	Geld verleihen
²⁴ ἡ χρέα / χρεία	Schuld
²⁵ ἡ ἀπο-κοπή	Tilgung (v. ἀπο-κόπτω abhacken)
²⁶ ἡ σεισ-άχθεια	τὸ ἄχθος Last + ἀπο-σειόμαι abschütteln. <i>Finde eine passende Übersetzung.</i>
²⁷ τὸ βάρος	Schwere, Gewicht, Last
²⁸ φονικός	Mord betreffend
²⁹ οἱ κύρβεις	<i>Konstruktionen aus mehreren Gesetzestafeln, die jeweils auf einer drehbaren Achse angebracht waren</i>
³⁰ ὀμνυμι	schwören
³¹ κατα-φατίζω	zusichern
³² ὁ ἀνδριάς, -άντος	Standbild